

FELIBRIGE

La Santo-Estello de Mendo sagatado pèr lou long counfinamen...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mai de 2020

n° 365

2,10 €

Felibrige

Emai i'aguèsse pas de canounado, poudèn vuei reprene uno cronico felibrenco dóu tèms de guerro :

"Aurès remarca la peno qu'avèn tóuti pèr espremi noste malastre e li crudèu pensamen que nous ispirò. Cadun, davans la Franço matrassado, rèsto mut o cerco li mot que d'àutri an di, tèms passa, dins un malur parié, dins un pariero angouisso..."

E Frederi Mistral, soutu l'escai-noum bèn couneigu de Gui de Mount-Pavoun èro pas en rèsto :

"Vesès, fau jamai se maucoura. La Franço es trop amado, trop grandamen astrado, trop generoso e luminoso pèr que l'umanita se posque passa d'elo, e pèr que soun angouisso siegue outro causo qu'uno espròvo. Esperen dounc e aguen fisànço!"

Urousamen li felibre èron toujours fisànços dins l'aveni :

"Un moude novèu! Ço qu'èro neblous aièr devèn vuei uno clarta. Lou dangié coumun refourtis li liame de famiho, e li pople latin se rejougnon en un freirenau poutoun."

"Au mitan dis evenimen que tóuti nous treboulon, — mai nous discourajon pas, au countràri, — l'obro felibrenco plan-plan se perseguis."

E un cop vincu lou mau :

"Basto! ço que i'a de-segur, es que, nous acamparen l'an que vèn, pèr la Santo-Estello de la Vitòri..."

Au mes de mai d'aquest an, la pandèmiò sara pas acabado, l'escoubihage dóu mau vai plan-planèt, tóuti lis acamp, reünion, rassemblamen, passo-carriero, manifestacioun, ceremonié, counmemouresoun, festenau vo fèsto prouvençalo cabusson parieramen, plan-planèt. D'ùni d'aquélis acampado se podon pas remanda, quand la dato es passado, es passado, se pòu pas ana de-reculoun !

Pèr d'àutris evenimen d'aquelo menò n'i'a que se podon remena e torna faire un pau mai tard. Tant soulamen es la couneissènço de l'estirado de tèms necito que manco pèr se senti li quatre pèd blanc e se desembarra de-bon... Se tambourino que la liberta coundicionalo sara acourdado lou dilun 11 de mai 2020 en aquéli que saran proun gaiard e encaro jouine... pèr lou restant, vai-ten saupre !

Pas de Santo-Estello 2020



Sènso aguè ausi canta la mandragouro, coume se dis, es deja à saupre que li vièi coume Adam, lis ancian coume li bàrri, lis aujòu coume paterno, li majour coume Erode, li segne-grand coume de roure, saran toujours en penitènci enjusqu'à-n-uno uno outro dato renouvelablo ! Segur lou prouvèrbi pòu pas menti :

*Vièi e jouvènt
Van gaire ensèn.*

E belèu que mai à l'ouro d'aro :

Vieïesso malautié de naturo.

En bon darnié :

*Es grandò sagesso
D'espargna la vieïesso.*

De-bon verai, ié sara espargna de sourti lou 11 de mai que vèn. Santo Patiènci ! Ansin pèr tant long-tèms que durèsse mai, noubrous saran aquéli que poudran pas participa à de rescontre que li pertocou d'en proumié. Bèu proumié lou coungrès annau de la Santo-Estello. Emai i'aguèsse encaro forço jouine dins lou Felibrige, es de tradicioun que li gouvernaire de la soucieta mistralenco se faguèsson dins l'age, e atrivèsson forço gènt de soun tèms dins sis acamp. Adounc la Santo-Estello d'aquest an, au mes de mai 2020, s'avié d'èstre, riscavo que perdre forço moude. Pèr acò, coume n'avisè lou Capoulié, Jaque Mouttet, en resoun de la situacioun sanitàri dóu país, s'es decida de-coutrio emé lou Maire de Mendo, la viloto ounte se devié teni aquest an,

la Santo-Estello se farié pas coume previst dóu 29 de mai au 2 de jun 2020. Mai, lou Felibrige expandira pamens un message sant-estelen lou dilun de Pandecousto.

Dins l'istòri dóu Felibrige lou cas fourça se pausè qu'un desenau de cop dins li circoustànci doulourouso di dos guerro, de la revòuto estudiantino de mai 68, e vuei pèr l'encauso de nosto epidèmiò que bat toujours l'antifo.

Coume se faguè à chasque cop, lis istàn-ci dóu Felibrige coume lou Counsistòri, s'acamparan quouro sara poussible.

De tout biaï, s'es anuncia que la Santo-Estello, remandado, se tendrié à Mendo en 2021 e aquelo d'après prè-visto pèr Arle en 2022.

B. G.

Languimen en counfinamen

Resta embarra, fai de tèms que se dis "counfina" en lengo nostro.

Pajo 2

Anima un cous en prouvençau

Vaqui uno bono metodo pèr aprene la lengo prouvençalo...

Pajo 3

La vido es uno vis sènso fin...

Lou tèms es vengu de s'òcupa de la malautié dóu covid-19...

Pajo 6

À court d'alén

Lou counfinamen dins lou languimen dóu viramen en descounfinamen

Barjaco que barjacaras sian au counfin dóu voucabulàri de nosto lengo pèr nouma lou mau indescriptible que viro-passo e viro-vòuto à noste entour, un marrit mau que cracino, se douno, nous travaio e perdouno pas.

E embarra que sian, cercan, aro, emé màli peno lou bon verbe à emplega dins noste lengage: encafourna, enferma, renferma, estrema, reclaire, rejougne, enclaire, relega... Mai, à dicho d'espert, lou mot de Santo Claro, vuei, es "counfina" dins "lou counfinamen" en esperant "lou descounfinamen".

Segur aquelo terminoulougio de l'embarramen vèn de luen, "Le dictionnaire de l'ancien français" counèis lou verbe: **confiner** v. (1255, D.). Enfermer.

Lou counfinamen sarié un pau mai tardié: **confinement**. Ètym. 1579, "emprisonnement"; "terrain confiné", 1481; de confiner.

Pèr nous-autre, segur, à passa tèms, li troubadour avien pas besoun de se counfina, lou mot eisisto pas dins lou "Lexique roman, ou Dictionnaire de la langue des troubadours" de Raynouard.

Se capito pèr lou proumié cop en 1723 dins lou "Dictionnaire provençal et français" de Pellas: **Counfina**, confiner.

Pièi lou mot s'escapo, li leissicougrafe escrivon que li mot vivènt, e, dins uno passado, lou noton plus: 1756, "Dictionnaire languedocien-

français" de Boissier de Sauvages. - 1823, "Dictionnaire provençal-français" de Garcin. - 1839, "Dictionnaire provençal-français" d'Avril. 1843, "L'Interprète provençal-Vocabulaire" de Castor. - 1845, "Dictionnaire patois-français à l'usage du département du Tarn" de Gary.

1846. S.-J. Honnorat, qu'avié belèu legi lou diciounàri de soun davancié provençau S.-A. Pellas, baio li dos formo verbalo dins soun "Dictionnaire provençal-français ou Dictionnaire de la langue d'Oc ancienne et moderne":

COUNFINAR, v. a. (counfina); *Confinare*, ital. *Confinar*, esp. port. cat. *Confiner*, reléguer v. bandir.

COUNFINAR (SE), v. r. Se confiner, se retirer volontairement dans un pays d'où l'on ne sort plus, ou du moins que rarement.

Se fara mai uno pauso pèr l'emplé d'aquéu mot dins li leissico venènt: 1847, "Dictionnaire de la langue romano-castraise" de Couzinié. - 1867, "Dictionnaire de mots, expressions, proverbes provençal-français avec lexique français-provençal" de Moirenc. - 1875, "Dictionnaire analogique et étymologique des idiomes méridionaux" de Boucoiran.

En 1878, counfina à Maiano, Frederi Mistral publico soun *Tresor dóu Felibrige*, e trobo un autre biais de dire pèr lou Lengadoc e la Gascougnò: **COUNFINA, COUNFINA** (l. g.), (rom. cat.

esp. port. *confinar*, it. b. lat. *confinare*), v. a. *Confiner*, reléguer, v. *bandi, coufigna*; **COUNFINA (SE)**, v. r. Se confiner, se rencogner, se claquemurer, v. *acoufina*.

Malaut, se counfignèc tout le sante del jour.
P. BARBE.

COUNFINA, COUNFINAT (l. g.), **ADO**, part. *Confiné*, ée.

Dintre moun granié tout soulet counfina.
A. CROUSILLAT.

*Es-ti bèn resoun
Que siéu counfinado
Dintre uno presoun!*
C. BRUEYS.

Tant soulamen dins un autre article, nous dis pas que "counfigna" es lengadocien e gascon:

COUNFINA, ENCOUNFINA, v. a. *Confiner*, reléguer dans un coin, v. *acentouna, counfina*.

Mai se ié trobo toujours pas de "counfinamen" à noste biais d'aro, rèn qu'un: **COUNFINAMEN, COUFINÈ** (rouerg.), s. m.

Action de mettre en un coin; foule compacte; tas de fruits à moitié gâtés. v. *acentouna*,

En seguida vèn mai l'òublit dins li diciounàri: 1879, "Dictionnaire patois-français du département de l'Aveyron" de Vayssier. - 1884, "Dictionnaire languedocien-français" d'Hombres.

Enfin, en 1893, pèr lou proumié cop lou noum "confinement" aparèis dins lou "Dictionnaire français-occitanien donnant l'équivalent des mots français dans tous les dialectes de la langue d'oc moderne" de Louis Piat, mai soun ourtougرافی pòu estouna:

CONFINEMENT, m. *coufiiomen*. **CONFINER**, a. [en]counfina; — n. *bouina, boulega*; se — *s'escarmouni*.

Li dialeituologue, tourna-mai, òublidaran lou terme, uno bono estirado de tèms: 1895, "Dictionnaire moudi ou Dictionnaire de la langue toulousaine" de Doujat. - 1895, "Lexique limousin d'après les œuvres de Joseph Roux" de Laborde. - 1903, "Dictionnaire des dialectes dauphinois" de Moutier. - 1908, "Glossaire de la langue d'oc" de Malvezin. - 1909, "Petit dictionnaire provençal-français" de Levy. - 1912, "Glossaire des mots particuliers du dialecte d'Oc de la commune d'Ambert" de Michalias.

La respelido coumencè en 1914, lou verbe se vai trouba dins lou "Dictionnaire français-périgourdin" de Daniel.

confiner, va et n, counfina; toucà à.

En 1947, dins lou "Dictionnaire niçois-français"

de Castellana, lou verbe e lou noum ié soun: **counfinà** confiner; **counfinamen** confinement.

Mai bèn segur, i'avié lou grand mèstre de la nouvello grafio òcitan, Louis Alibert, qu'ana-vo pourta la bono paraulo emé soun diciounàri publica en 1966 "Dictionnaire Occitan-Français d'après les parlers languedociens":

confinhar, v. tr. et r. confiner, limiter; reléguer dans un coin; se faire une place dans la foule. **confinhamen**, foule compacte.

Acò, valènt-à-dire que sian counfigna pèr lou "gn" que fan escriéure "nh" estènt que soun "n" es palatau, si besougno soun de *besonha*, e quouro li despalatison, es la buteto, n'an toujours besoun, *besonh*.

Sian trop ignourènt pèr bèn coumprene aquelo simplicita. Urousamen i'a d'atritri partisan d'aquelo grafio òcitan que se soucicon pas di palatisacioun arcaïco.

Rougié Barthe, en 1972, dins soun "Lexique occitan-français" baio: **confinar**, confiner.

Roubert Rourret es d'escambarloun, en 1981, dins soun "Dictionnaire Français-Occitan Provençal" laisso la chausido: confiner: **confinar, confinhar**.

En 1994, Pèire Gauberti, emé soun "Dictionnaire encyclopédique de la langue peille" es mai coumprenable:

counfinamen n. m. Confinement. **counfinar**, v. a. *Confiner* **si counfinar**, v. pr. Se confiner

Jùli Coupier, en 1995, bèn-segur, aplico, proun li règlo de la grafio mistralenco, dins soun "Dictionnaire français-provençal", vai pèr:

CONFINEMENT s. (action de confiner) **counfinamen** (m.).

Mai, pecaire, pèr lou verbe es forço coumplica de se ié retrouba:

CONFINER v. tr. (forcer à rester dans un espace limité) *On l'a confiné dans un réduit obscur*: L'an counfina-estoupina-encafourna-dins un cafouchoun sourné. // v. pron. *Il se confine dans sa chambre*: Se counfis-s'encafourno-s'encoufina-s'estoupino-dins sa chambre.

Mèfi de pas trop jouga em' aquéli mot gaire sinouime: Quau es que se counfis coume un fru trop madur dins soun counfimen? Quau es que bouto li pèd dins soun coufin de pesco pèr dire que s'encoufina? Quau es, sourd coume un toupin, que toupinejo quand pèr pas prene fre dins soun counfinamen s'estoupino? Vai se poudra dire qu'es de metaforo!

Li nouvell leissicougrafe, éli, an pas mai fa prouado pèr counfina lou bon mot.

Pèr Joannes Dufaud, en 1998, dins soun "Dictionnaire français-nord occitan" avèn uno outro chausido: **confiner boinar; limiter; veisinar; (se) tochar**.

Cantalauso, en 2003, retrobo la palatisacioun dins soun "Diccionari general occitan: A partir dels parlars lengadociens":

confinhar (v. tr.): confrontar.

La chourmo dóu C.R.E.O.-Provença, Fettuciari Jòrgi, Gui Martin, Jaume Pietri, éli, en 2003, dins soun "Diccionari provençau francés" an qu'uno escrituro: **confinar** (v.) confiner, reléguer.

Parié pèr Ives Lavalade, en 2010, dins soun "Dictionnaire d'usage occitan/français": **confinar** vi: confiner; mijoter.

Enfin dins lou "Diccionari ortografic, gramatical e morfologic de l'Occitan" de Josiano Ubard, en 2011, trouban: **confinhamen nm** **confinhar v**

Adounc, saupre se sian *counfina* vo *counfigna*, *confinar* o *confinha*, pèr bouta la clau à noste counfinamen?

Li di e li redi de counfigna, confinhar soun pas bon.

Au C.I.E.L.d'Oc que se fison d'en proumié au lengage naturau que se parlo, dison bèn que lou proumié mot reculi dins un diciounàri en 1723 adus la bono ourtougرافی: **Counfina**, e que, pièi, dins lou lengage courrènt disèn toujours parié adounc sara la racino de noste neouloujisme "**counfinamen**" pèr bèn dire ço que vau dire aro, en esperant lou "**descounfinamen**".

Bernat Giély



— Lou counfinamen, i'es acostumado...!

Quàuquis idèio pèr anima un cous de prouvençau

L'autre jour uno gènto dono, que venié croumpa ma pichoto metodo pèr aprene la lengo prouvençalo, me fisè qu'en mai de libre de lengo e de gramatico fasié mestié de semoundre tambèn de metodo pedagogico. Avié en plen resoun, aquelo dono. P'ai proumés que me groupariéu à l'obro. E d'abord qu'un fube de legèire de *Prouvènço d'Aro* soun peréu ensaignaire de lengo nostro (en escolo, en assouciacion, en cous coumunau...), me siéu pensa de vous pourgi quàuqui pratico que me sèrvon dins mi cous à l'universita de z-Ais.

D'en-proumié me sèmblo que fau bèn dessepara li cous d'aprendissage e li cous de charradisso. Dins li cous d'aprendissage, es necite d'aplica quatecant ço que lis escoulan vènon d'aprene. Pèr eisèmple, se venès de faire la leiçoun *Descrèure quaucun*, demandas à l'un emai à l'autre: "Coume es toun paire?", "De queto coulour soun li péu de ta sorre?", "Es-ti abelano, ta maire?", "Quant a de tèms, toun fraire?"... Parié se venès d'acaba la leiçoun *Faire la cousino*: "Coume fas li pasto à l'oustau?", "Quant boutes de merinjano dins la ratatouio?", "Coume fas couire un iòu dins la sartan?"...

Dins un proumié tèms lou proufessour coumenço de pausa li questioun,



pièi s'escafo pèr fisa soun role à-n-un estudiant qu'eu pauso li questioun à si coulègo, e pièi éu-meme passo la man, etc. Acò dèu basti uno tiero de questioun e de responso entre lis estudiant, centrado à l'entour de la leiçoun que s'es facho tout-escas.

Dins li cous de charradisso (qu'à l'Universita se desviloupon dins l'encastre de ço que noumon "lou tutourat"), li teinico soun pas just-e-just pariero. Es lou moumen que l'ensaignaire pòu baia d'eisercice mai ajoutui e mens aplica à-n-uno leiçoun en particulé. Demié aquélis eisercice, me siéu avisa que d'uni marchavon miés que lis autre. Vous n'en prepausa quàuquis-un, di mai eisa i mai tihous.

Davans de coumença aquelo pichoto tiero de pratico, me permete de vous counseia, segound lou noubre d'escoulan de voste cous, de bouta li taulo "en carrat". D'efèt, la comunicacion entre lis estudiant se fai miés quouro la salo s'atrobe dins aquelo dispousicion pulèu que dins uno dispousicion "en renguiero".

Zou! Debuten pèr lou mai lógié e lou mai eisa.

1) "moun preferi"

Aquéu-d'aqui es tras-que facile. Prenès uno categorio: "li mangiho", "li bevèndo", "li sesoun", "li filme", "li musicaire", "li país" etc, e demandas dins un tour de taulo ço que lis estudiant amon lou mai: "De-qu'es ta mangiho preferido?",

"Quete es toun filme preferi?", "Queto es ta sesoun preferido"...

Poudès, pièi, revessa la questioun en prenènt li mémi categorio mai en demandant is estudiant: "Queto es la mangiho que la pos pas sudura?", "Queto es la bevèndo que la pos pas sudura?", "Quete es lou musicaire que lou pos pas sudura?"...

Veirés que, après aquel eisercice, lis escoulan se van counèisse miés, ço qu'es sèmpre que mai precios pèr soulidifica li liame dins la chourmo.

2) "Moun meior / Moun pièje"

Un pau sus la memo idèio, poudès abriva un tour de taulo en demandant, dins un proumié tèms, soun meior "quicon". Pèr eisèmple: "Quet es toun meior souveni?", e faire tourna-mai un tour de taulo emé sa questioun contràri: "Quet es toun pièje souveni?"

Après, poudès chanja de categorio e demanda à la chourmo lou noum de si meiors ami, de si pièjis enemi, de si meior pantai, de si pièji chaucho-vièto, etc.

3) "Lou cadavre exquis"

Au 54 de la carriero dóu Castèu à Paris, de-vers 1925, ounte vivien lis escrivan Duhamel, Prévert e Tanguy, s'acampavon un moulloun d'autour de l'epoco (Breton, Péret, Reverdy...). An agu l'idèio de mounta de fraso "en avugle", valènt-à-dire que l'un escrivé sus un papié un noum, pièi escoundié ço que venié de marca, l'autre escrivé un ajeitiéu e escoundié peréu sa trobo, un autre encaro troubavo un verbe e l'escoundié tambèn, e passavo la fueio à-n-un autre, em'acò fin qu'au darrié. Un cop qu'avien tóuti acaba, desvelavon tóuti li mot e l'ensèn dounavo uno fraso inesperado. La proumiéro fes que s'assajèron à-n-aquéu jo la fraso avié douna, en franchimand: "*Le cadavre - exquis - boira - le vin - nouveau*". Desempieï aquéu jo literari a engarda lou noum de "*cadavre exquis*".

De-segur es uno bello escasènço de se regaudi e de parla prouvençau en aplicant aquelo metodo "en avugle" dins voste cous.

4) "Escoundre uno messorgo dins sa dicho"

Prepausas à cade estudiant de se presenta is autre, en 4 o 5 poun (si goust, sa famiho, soun oustau, sa dato de neissènço...). Mai dins sa dicho l'estudiant dèu bouta uno enfourmacion fausso. La toco dis autre es de trouba queto es aquelo enfourmacion fausso. P'a souvènt de bèlli souspresso! E lis estudiant, encaro uno fes, aprenon de se counèisse miés entre éli. Pau à cha pau, la chourmo devèn mai ligado e caloussudo.

5) "L'ome ideau / La femo idealo"

L'eisercice devèn mai coumplica, amor que, pèr lou moumen, lis escoulan poudien faire d'intervencion courteto ("moun pièje souveni es moun bacheleirat", "ma sesoun preferido es l'estiéu", "moun meior souveni es la neissènço de mis enfant"...). Aro fai mestié de mounta de fraso mai longo. En descrivènt cadun l'ome ideau vo la femo idealo, fau douna d'argumen e de precisioun. Pèr eisèmple: "l'ome ideau pèr iéu es un ome galant, que saup durbi la porto i femo, qu'es brave, caloussu mai que se despatoiuo bèn pèr faire la cousino..."

Se voulès, e segound lou nivèu de vòstis estudiant, poudès leissa un parèu de minuto pèr fin qu'alestigon si responso. Quouro l'eisercice es acaba, lou proufessour pòu mounta uno sintèsi de ço que soun l'ome ideau e la femo idealo pèr l'ensèn de la chourmo.

Se voulès, e segound lou nivèu de vòstis estudiant, poudès leissa un parèu de minuto pèr fin qu'alestigon si responso. Quouro l'eisercice es acaba, lou proufessour pòu mounta uno sintèsi de ço que soun l'ome ideau e la femo idealo pèr l'ensèn de la chourmo.



6) "Charradisso sus un sujèt d'atualita"

La metodo es simplasso. D'abord que sian dins uno soucieta de l'enfourmacion, vous basto de prene un sujèt d'atualita (uno catastrofo naturalo, un escrivan que vèn d'èstre guerdouna, un evenimen internacionau que vèn d'arriba à l'autre bout de la planèto...). Demandas is estudiant, cadun à soun tour, ço que n'en pènsou.

Mèfi! Evitas li sujèt que podon coungreia de fòrti poulemico, coume la poulitico, l'ecounoumio vo l'etico.

7) "La disputatio"

Poudèn aro se "disputa". N'en revènè à l'etimoulougio latino de *disputa* que vòu dire: debatre, discuti. Es soulamen au siècle dès-eseten que lou verbe a fini pèr significa "èstre en garrouio". E d'efèt, dins li coulège di jesuïsto, tre lou siècle segen, an reprès aquel eisercice filousoufi de la *disputatio*. S'agissié pas de se charpa e de s'engimerri, mai de counfrounta dos pouscioun inteleitualo despariero.

Poudès faire la memo causo en desseparant la chourmo de vòstis estudiant en dous camp (li de vosto senèstro e li de vosto drecho, pèr eisèmple) e en chausissènt uno questioun generalo.

"Es miés de vièure en vilo vo dins lou campèstre?"

Lis un van argumenta pèr la vilo, lis autre pèr lou campèstre. Fasès fourmula lis argumen d'un camp pièi de l'autre: tre qu'un camp a baia soun idèio, es l'autre camp que n'en semound uno autre, pièi la paraulo revèn au camp proumié, etc.

Avès uno chausido di grandò que i'ague pèr enventa de sujèt de *disputatio*: "Sias pèr o contro l'autorouto à gràtis?", "Sias pèr o contro li libre numeri?", "Sias pèr o contro li veituro eleitric?", etc.

8) "La voiture embourbée"

Dins uno obro de jouinesso titrado *La Voiture embourbée*, l'escrivan francès dóu siècle dès-e-vuechen Marivaux descriéu uno pognado de gènt que fan viage ensèn. Soun carrosso aguènt escranca si rodo dins uno roubino, trobon recate encò de païsan. Dins lou mas, à la vesprado, se fan caga e, pèr se desenuia, an l'idèio de mounta uno istòri que l'un l'acoumençara, l'autre n'en fara la seguido, que passara lou le à-n-un autre, em'acò enjusqu'à la fin.

Pèr douna aquel eisercice is escoulan vostre soun nivèu de lengo prouvençalo dèu èstre proun daut. Mai se voulès ié leissa quàuqui minuto pèr alesti sa dicho veirés qu'acò baio de resulto meravihuoso.

9) "La sesiho de pantai"

Ai revira "sesiho de pantai" aquel eisercice, nouma en anglès "*dream sequence*", que la proufessouro Madaleno

Vaderlind, de l'ancian IUFM (qu'es aqui mounte fourmavon lis nouvès ensaignaire), nous avié fa descurbi dins un estàgi sus l'ensignamen di lengo vivo. Es uno belòri pedagogico.

Lou principe n'es simple. Boutas souto lis iue dis escoulan, em'uno fueio o bono-di lou videò-proujeitour, uno pajo que presènto uno tiero de vuech o dès image (generalamen sènso escrituro). Demandas à cade estudiant de chausi un image e de lou descriéure.

Pièi, un cop que chascun a descri soun image, demandas-ié d'enventa uno istòri que religo tóutis lis image entre éli. Un escoulan coumenço l'istòri en ligant dous proumiés image, pièi un autre estudiant ligo lou darrièr image de soun coulègo em'un



autre en countuniant l'istòri, pièi un autre estudiant ligo aquéu darrièr image em'un quaten... em'acò enjusqu'à la fin dis image e de l'istòri.

Aqui sian au pica de la daio: l'estudiant dèu mounta de fraso en prouvençau, farga uno istòri tout en trouvant de liame lougi e narratiéu dóumaci la tiero prepausado.

Vaqui li quàuquis idèio que vous li prepausa pèr acoulouri e anima vòsti cous de prouvençau. Óublidés pas que l'ensaignaire de lengo nostro dèu bèn mena tout acò en baïant soun ajudo tre que l'escoulan n'en fai la demando (subre-tout quouro ié manco de mot pèr s'espremi).

À vòsti mino!

Enmanuel Desiles

Prouvènço, uno civilisacion de la pèiro

Chasque país a, pèr tradicioun, soun engèni propre pèr basti sis oustau e mounumen, e si bastissèire se soun toujour servi di materiau que ié purgissié la naturo à soun entour.

Ansin, despèi que l'espèci umano trèvo la boulo dóu mounde, lis ome, pèr se metre à la sousto di tempèri, an coumença pèr s'abriga soute de tènno en pèu e defènso d'animau, de cabano de branco e de fueio e meme, dins li relarg frejas de l'uba, dins de cabano de nèu que lis esquimau ié dison iglou.

Quand li populacion umano, au moumen que s'eventè l'agriculturo, se soun sedentarizado, an coumença de farga d'oustau mai duradis, sèmpre emé ço que trovavon en aboude dins soun environamen. Ansin s'es



aprouficha tant la tourbo que la terro cruso o cuecho, lou bos, lou bambou, la paio e la sagno e –lou mai soulide de tóuti aquéli materiau naturau– la pèiro.

En Prouvènço, coume dins la maje part dóu bacin mieteran, mant un materiau a servi pèr basti d'oustau, souvènti fes en associacion lis emé lis autre.

Ansin uno terro argielouso mesclado de caus, de paio, de sablo e de graviho douno, en la bacelant em'uno masso dins un coufrage de bos, uno tàpi soulido. Se n'en pòu faire d'oustau entié emé si largi muraio pourtarello, lou mai souvènt sus un soubassamen de pèiro que li vai isoula de l'umide dóu sòu. Pèr li proutegi de la plueio, li *paret batudo* o *paret de terro* èron reboucado em'un rebatedis que, de mai, lis apoulidissié.

Se n'es fa ansin dins la Prouvènço roudanenco, lou vau de Durènço, la Crau, lou Coumtat Venessin fin qu'à la debuto dóu siècle XX. N'i'aurié agu tambèn à Marsiho dins li siècle XII à XIV, de ço que nous dison lis arqueologue.

Dins la Prouvènço aupino lou bos es esta forço emplega, pèr sa dispounibleta e subre-tout pèr ço qu'es un bon isolant termi, uno qualita requisto dins li país dis ivèr fre. Eici tambèn lou soubassamen de l'oustau es souvènt de pèiro, pèr li mèmi resoun de prouteicion di paret contro l'umideta.

Se l'usage de la terro cuecho, soute formo de patòu, mejan o barrot, es pas incouneigu, sigué majamen emplegado pèr basti li buget pulèu que li muraio esteriouro dis oustau.

Au nostre, l'usage maje de la terro cuecho, dempièi l'Antiqueta e enjusquo aro, es esta la fabricacion de téule, aquéli téule canau o rouman que cuerbon quâsi tóuti li bastisso prouvençalo.

La sagno, aboundoso en Camargo, i'a servi noun soulamen pèr li cubert, mai peréu, souleto o en associacion emé d'argiello, pèr basti de cabano de gardian, de jasso, d'estable...

Pamens, emai tóuti aquéli materiau fuguèsson esta emplega en Prouvènço, se pòu dire que, majamen, la pèiro ié segnourejo. Se parlo

d'aiours de "petroufilio", de "civilisacion de la pèiro". Rèn d'estouant quand se counèis la naturo roucassouso e seco de la maje part dóu relarg, que relèvo d'un sistèmo karsti. Eici ges de tourbo, ges de bos à jabo coume se vèi dins d'autri regioun dóu mounde, mai de pèiro, de roucas un pau pertout, de clap dins li terro faturanto, de code, de largi graso cauquero qu'afleuron d'eici d'eila...

Li pèiro pèr basti vènon, pèr uno part, di champ, en particulié dins ço que li geologue ié dison Prouvènço cauquero. N'en soun levado à flour e mesuro dóu travi de fatur e s'amoulounon dins de clapas ounte venès pièi pesca quand vous fai mestié de coustruire. Aquéli caiau, tria, servon pèr rebla d'espèssi muraio, pèr basti à pèiro seco quouro de paret de faisso dins li colo, quouro d'apié, quouro de jasso o de cabano de champ –que d'uni ié dison *bòri* o *capitello*– que servien pèr entre-pausa lis óutis de meinage o, pèr un tèms, uno partido di recordo.

Dins mant un relarg, en Crau, en Durènço, aqui ounte s'atrobou de coudouliero, s'acampon li code pèr n'en faire de *paret de code*, espesso de 50 à 70 cm. Aquelo teinico demando de gâubi, mai à la perfin la paret douno à vèire un poulit aspèt d'"aresto de pèis" – *opus spicatum* vers li Rouman – semena d'aqui d'eila de quâquî téule, maloun o pèiro boutisso, qu'ajudon pèr soun ourizounaleta e à sa soulideta.

Uno outro merço d'abitacion tradiciounalo en Prouvènço es li baumo, vilage baumassié coume oustau mié-baumassié. Aquéu biais de se louja es seguramen lou mai ancian d'aquéli que perduron à l'ouro d'aro, estènt que l'ome preïstouri a treva li baumo de l'encoutrado tre li tèms paleolitici. N'avèn d'eisèmples dins Var, dins li Bouco-dóu-Rose, la Vau-Cluso e lis Aup-de-Nauto-Prouvènço.

Aqui ounte i'a un baus, ounte la pèiro es proun tènno, es poussible, en curant la roco, de se crea un oustau. Fau souvènt mouna uno muraio de queiroun sus lou davans pèr barra en partido la baumo, o meme, segound coume s'endevèn lou terren davans l'intrado, se ié pòu basti uno part de l'oustau en deforo de la baumo.

Li bastissèire d'aquélis oustau roucassié se ié soun pièi cava dedins de laisso, de chaminèio, d'escalié pèr passa d'un membre à-n-un autre, touto uno tiero d'agensamen pèr se facilita la vido.



De cop que i'a, l'abord se n'en fai pèr un estré caminet mal-eisa tresploumbant lou vuide. D'uni servien de jasso pèr assousta à la lèsto lou troupèu que pasturgavo proche quand l'aurige menaçavo, d'autre èron de pijounié; mant un fuguè lou recâti d'un ermitan. Couneissèn meme, dins li gorgo de la Nesco la pertoucanto capello Sant-Miquèu d'Anesca, bastido à siècle XII^{en}, soute un tresploumb de roco. Enfin, lou darrié biais de basti dins la Prouvènço anciano es la coustrucion de muraio de quei-



rado. Li mai vièi laisso couneigudo pèr lou moumen es aquéli dis oupidon celto-ligour de la basso Prouvènço, que daton de l'age dóu ferre –peraqui au siècle VII^{en} avans J.-C. À pèiro seco o em'un simple mourtié de terro argielouso, se ié bastissié d'abitacion, de tèmple, d'encencho emé si porto mounumentalo.

Li Grè, quand plantèron caviho au Lacidoun pèr ié founda Marsiho au siècle VI^{en} avans J.-C., ié cavèron un pous grandaras –mai de 6 m de diamètre–, que massounèron emé de queiras, tant coume lou quèi de soun port. À Iero peréu, –*Olbia*, coumtadou grè founda pèr li Fouceien en mens 325 avans nosto èro– s'es trouba de soubro de fourtificacion, d'oustau, de santuari...

Li Rouman, vengu un pau mai tard, èron d'inalassâbli bastissèire. D'éli avèn, dins la Prouvènço touto, de rouino de vilo, de tros de routo e de carriero caladado, e, mai-que-mai, tout un fube de mounumen, dis arc-detrioufle is areno o i troufèu, en passant pèr li tèmple, pont, porto-aigo, mausoulèu e tiatre... Se noumbrou plus lis eisèmples: Arle, Aurenjo, Frejus, Ais, Veisoun, La Turbio, e meme Sisteroun o Castelano... Pèr d'uni d'aquéli mounumen, li Rouman an utilisa de queirado grandasso, proun souvènt sènso mourtié. Se d'uni de si coustrucion an travessa li siècle sèmpre autant soulide qu'à sa debuto, es qu'èron de massoun de trio. An enventa de mourtié fa de caus grasso mesclado de téulet –tros de téule mai o mens trissa–, que li Grè, éli, couneissèn pas. An souvènti fes coustru si mounumen en montant dos paret de queiroun e en emplissènt l'espâci entre li dos em'un reblage de caiau nega dins de mourtié. L'Age-Mejan pièi la Reneissènço an vist l'edificacion de bàrri dins quâsi tóuti li vilo, de capello, glèiso e catedralo, de castèu, d'oustau noble e de palais...

Avèn d'aiours en Avignoun, emé lou Palais di Papo, uno ufanouso fourtaresso goutico, lou mai impourtant ensèn de bastimen gouti dins lou mounde. Es coustru, coume lou fasien li Rouman, emé de muraio en queirado e reblage de caiau. Plus tard, e enjusquo au siècle XIX^{en} li teinico de coustrucion chanjaran gaire. Pièi, emé li prougrès teini sus li mourtié e l'envençion dóu ciment, pièi dóu betum e dóu betum armeja, li causo chanjon e intran alor dins l'èro de la bastisoun mouderno. Mai acò es de figo d'un autre panié.

D'ounte venien, me dirés, tóuti aquéli pèiro que se n'en soun servi, de l'Antiqueta fin qu'au siècle XIX, nòsti rèire e rèire-ajou pèr basti, que siegue quaque umble cabanoun sus si terro o lou Cièri d'Aurenjo?

Materiau pesant qu'es pas eisa de traspourta, la pèiro fuguè sèmpre recercado à l'entour dóu liò ounte se bastissié. I'a gaire que dins d'endré sènso pèiro, coume en Camargo, que

se n'es fa veni à grand fres quand voulien basti un oustau de prestige em'aquelo matèri noblo e pouderouso, simbole d'eternita. Ansin pèr lou basti à pèiro seco, oupidon o cabano de pastre, lou materiau èro de pèiro cauquero que se debita von eisa e que venien de tout proche, dóu rode meme. Pèr li mounumen li mai famous, lis arqueologue sabon generalamen nous dire d'ounte venié la pèiro, n'en counèisson la peirero.

Queiroun e queirado –aquéli, mai grando, fasien courrentamen 64 cm de long, 50 cm de large e 45 cm d'aut– èron tira de peiriero



sèmpre proche dóu chantié de coustrucion. Ansin à Marsiho sabèn que se bastiguè l'antico *Massalia* emé lou cauquié à gran fin, di "cauquié de Sant Vitour", de la peirero de la Courdarié, au quartié Sant Vitour. Descuberto en 2016, aquelo peirero grèco fuguè pièi esplechado pèr li Rouman qu'à soun tour n'aurien tira de blot. Se ié vèi encaro dins lou ro li marco que leissèron lis escoude e cougnet di queirounié quand quitèron soun obro pèr la leissa en plant à jamai.

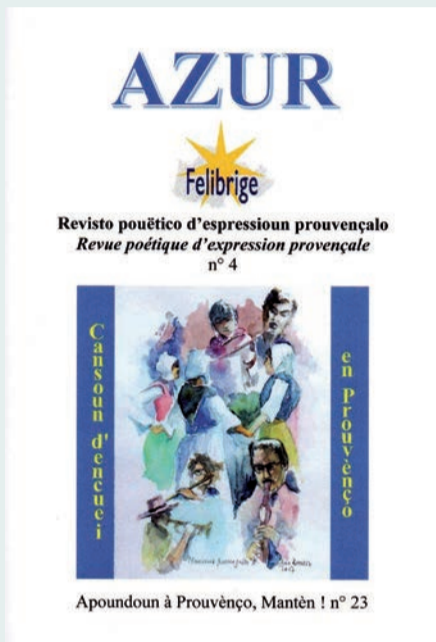
De peirero, en Prouvènço, n'avèn touto uno tiero, que d'uni fuguèron duberto tre l'Antiqueta, d'autre i'a gaire de tèms: Cassis, lou Cap Courouno, li Baus, Vilanovo d'Avignoun e Ourgoun que serviguèron pèr li bàrri e lou palais d'Avignoun, Sant-Gèns, Ópedo, Font-Vièio, e que sabe iéu...

La pèiro de chasque endré a si particularita en fa de duresso, de gran, de resistènci au gèu emai de coulour: blanco, jauno, roso emé touto meno de nuanço. Es coume acò qu'avèn dins l'encoutrado tant de vilage e de mounumen ancian que blanquejon au dardai dóu soulèu o que daurejon soute la lus flatiero d'à soulèu tremount, fasènt lou chale di touristo mai subre-tout dóu pople prouvençau.

Roulando Falleri

AZUR

Li pouèto prouvençau soun encaro nombrous e apetaga dins si creacion pouëtico, la bello provo n'es emé la publicacioun d'Azur, la revisto pouëtico d'expressioun prouvençalo que presènto soun n° 4 emé pèr titre "Cansoun d'encuei en Prouvènço". Mèste Alan Brunaud dins soun editouriau counvido forço bèn lou legèire a descurbi aquelo pouëtico : Aquest n° 4 d'AZUR es en plen counsacra à la cansoun pouëtico. Aquest editouriau qu'agregara l'abitau doursié sara tambèn un òmage rendu à Folcò de Baroncelli. Gaire de particioun an traversa li siècle d'abord que la maje part di meloudio se



trasmètièn de bouco mai sabèn, bonodi l'icounougrafi que li troubadou, souvènti-fes, cantavon sa pouèsio en s'acompagnanl emé d'estrumen de musico de soun epoco : lahut, mandoro, sautèri, rebè, etc ...

Dins aquest numerò, ami leitour, retroubarés de pouèto que counèissès déjà, n'en rescountrarés de novèu ansin que d'autour musicaire emai d'autour-musicaire-interprète. Pèr l'interpretacioun, vous faudra ana lis escouta en concert o vous proucura si disque.

Dins l'estiganço de valourisa l'aspèt musicau d'aqueste prougramo, chascun pouèmo o cansoun es acompagna de sa particioun, ço que moudifico un pau la presentacioun abitualo de la revisto. Ansin trouba li cansoun dóu Marqués Folcò de Baroncelli-Javon, "Soulòmi rouge"; de Mario-Paulo Eyral de Tourve, "Lou boufarèu"; de Jan-Glèudi Babois de Pignan, "Sirentés - La pouèsio", em'uno musico de Pèire Méric de Riès; de Frederi Mistral, tros dóu cant II de Mirèio, mes en musico pèr Gui Bonnet; de Reinié Raybaud de Sihoun-Font-d'Argèns, "Glòri i muraiare d'antan", musico de Renat Sette de Barjòu e "Moun vilajoun", musico d'Ives Rebufat; de Reinat Toscano dóu Vau, "Espèr", musico de Miquèu Borla de Niço; de Sèrgi Icardi de Carqueirano, "Brando dei bràvei bèsti" e "Bresseirolo pèr bèn dormi"; de Jan-Bernat Plantevin de Mazan, "Lou camin dóu destin"; d'Alan Brunaud d'Iero, "Segoundo cansoun courteso", musico de Jaumeto Ramel de Faucon; de Miquèu Pelegrin d'Iero, "Viro la rodo..."; de Laurèns Vrastor de Vaqueiras, "Ama", musico de Jaumeto Ramel de Faucon; cansoun dóu país mentounasc de Louis Moreno, "A cas de Paigran", musico d'Angelo Graffione; cansoun di valado italiano ócitan de Sèrgi Arneodo, "L'estello bello", musico de Dàvi Arneodo de Sancto Lucio de Coumboscuro; e uno darniero cansoun de Folcò de Baroncelli-Javon "Perleto à Charle Maurras", musico d'Enri Maquet d'Arle.

Aquéli cansoun prouvençalo soun acompagnado de sa revirado en francès.

La revisto Azur fai 64 pajo au fourmat 14x21, costo 7 eurò port coumprés, devers: Felibrige Maintenance de Provence, 148-150 avengudo François Cuzin, 83000 Touloun.

Tout saupre toucant lou pet

Lou diciounari dis qu'es un vènt que nous arrivo dóu foundamen. Iéu qu'ai un pau viscu, sabe bèn qu'aquéli gaz soun pas rare e qu'an de sentour que soun à sesoun.

N'i'a que soun sec e forço tarabastous. N'i'a que soun pas de pet, bord que fan ges de brut. Mai pèr aquéli d'aquí, cadun vai se passeja, tant soun óudourènt, ansin cadun se douno la taro e segur pleidejo noun coupable. Pamens lou pet es pas fautible.

Dóu tèms di Rouman i'avié lou *Peplum* mai, vese pas lou raport. N'i'a meme que se pason de questioun, sort, sort pas, de cop fau meme quicha un pau pèr que prenguesse l'èr. De cop fau ana faire uno virado, pèr que pousquessian alena. Ai arremarca que d'uni, uno fes que sian deforo volon plus sourti. I'a aquéli que n'en finisson plus, que soun quasimen un plasi, subre-tout quouro sian soulet.

I'a aquéli que soun caud, li pet de mas-soun, que soun pas previst e vous empachon un pau tant soun de pet gras. I'a aquéli que s'escapon coume de raubaire e que soun pas jamai retrouba.

De cop en caminant, se creson à l'armado, un... dous... tres... e que saup iéu. I'a li pet especialamen dreissa pèr li counours. I'a li pet mestreja, que se fan coupa en dous tre la debuto. Un cas tambèn tant rare qu'interessant, soun li mort na, estoufa tre sa sourtido, pèr de braio trop estrecho vo de fibro sintetico. Pièi i'a li vicious, soun aquéli que fan semblant e que rintron tant lèu. I'a li coumique que siblon, li timide que fuson pau à cha pau sènso faire de brut: soun li mai vicious.

Li mai marrit soun li pet de groupe, que se garrouion, se bourroulon, mai degun vau faire lou proumié pas e prendre la

descampeto. I'a aquéli que peton de gau, aquéli qu'an de valour, li pepeto e li pichoun, li petoulo, li groussié que se prenon pèr de boumbardié. I'a aquéli que se puscon éli meme e s'empouisounon soulet. Me siéu pausa la questioun emé l'esperènci, se de cop n'i'a que peton pas avans d'agué vist lou jour. I'a aquéli qu'an d'alo, li pegase. Tambèn, i'a li pet de nono vo pet de vièio que pregon avans de s'escampa au cèu.

Enfin vau m'arresta aquí, que semblarié que vole peta mai aut que moun cou e me faire un traù à l'esquino!

Uno causo es seguro, dins la vido vidanto i'a "guerro e pet", amas miés lou darnié mot qu'es pas mourtau.

Pamens lou pet es la santa: *que peto bèn, se porto bèn: crido coume un pet*

quand nais. Es tambèn un plasi: quau pisso sènso pet, es un vióloun sènso arquet: *vou mai peta en coumpagno que de creba soulet*, e pèr feni, *faire un pet à la luno*.

Aquèu tèste fuguè pensa pèr moun bèu fraire Rougié, après uno taulejado au jas de Miquèu, monte avian manja de cassoulet. Tout acò se feniguè dins poulit concert de basso, qu'ai pas besoun de vous n'en faire lou dedu...

N'ai fa la traducioun à moun biais.

Jan-Pèire de Gèmo.

NDLR: Jousè Pujol (Marsiho 1857 - Touloun 1945) èro un petoumane proufessionau, que poudié jouga "*Au Clair de la Lune*". (T. D.)



Legi vo relegi counfina

Flour de camin

Rouman de
Bernat Giély

Tricio Dupuy

Toujour aquí emé si reedicioun, es lou bon moumen de legi vo relegi "Flour de camin" e tourna viéure au siècle passa, la periodo treblo dins lou fiò de la Grandò Guerro.

Se poudrié crèire que l'autour l'a viscudo aquelo guerro, mai noun, es pas un raconte menimous de batèsto, es d'en proumié, coume toujours, uno bello istòri d'amour emai siegue dins un vièi countèste istouri de cènt an d'age.

De-bon verai, li rouman de Bernat Giély an toujours uno part ligado à l'istòri tourmentado dóu mounde.

Lou realisme istouri nous forço à pensa e à coumprene lou biais de si persounage dins aquèu drame uman.

Pamens, darrié tout acò, l'ate de solidarita istourique de l'escrivan es la lengo, la lengo nostro que se fai un ounour de countunia d'escrèure e de proumoure riboun-ribagno en despié de tout.

Dins l'equilibre de si proucedat de narracioun, autant que lou recit, lou dialogue es aquí pèr significa la realita de la paraulo en prouvençau.

"Fau que l'escrit siegue facile à legi e tambèn à dire" coume lou voulié Aristote. Aquí ié sian!

Bernat Giély a escrich un libre relènt e redoulènt de vido que fai frucheja la lengo dóu terraire.

Dóu biais de Frederi Mistral poudèn dire: n'avèn uno aquí de proso, di miés

avengudo, di mai revertigueto e mai gaiardo e aboundouso.

"Flour de camin" de Bernat Giély.

Nouvèlo reedicioun d'aquèu rouman que daverè lou *Prèmi Mistral* en 1988, lou *Prèmi Bruno Durand* en 1989, emai lou *Grand prèmi literari de Prouvènço* en 1989.

Un libre en bèu papié, de 382 pajo au fourmat 13 x 21 cm.

Costo 15 € devers lis edicioun :

Prouvènço d'aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude,
13010 Marseille.



Pensado

Siéu aquí davans l'ourdinatour à manda de mèl, à legi un journau en ligno pèr-coque lou marchand a barra sa porto e lis autre soun plus liuen; à barrula de Tokio à Valparaiso e de Trondheim au Cap de Bono Esperanço, à m'enerva pèr-ço siéu vièi e que sabe pas faire forço causo em' aquelo machino. Mai me plagne pas, siéu aquí e noun à l'espitau, ounte ié soun tant encuei que patisson o que moron.

Poudèn plus gaire sourti de l'oustau franc de pourta un masco - qu'es pas 'quéu de Veniso la bello - e de pas s'aluença trop de sa porto sèns uno atestatioun que dis perqué e mount anan.

Pendènt la guerro, (vole dire aquelo que ié disèn encaro la darriero, la de 40/45, pas aquelo d'aquí contro lou virus), falié lou papié de la Kommandantur.

Urosamen que i'a la fenèstro monte vese la Bono Maire. La pregue despièi mai d'un jour, mai acò i'a encaro rèn fa. Sèmblo pas m'ausi : a un pau coume iéu, es un pau sourdo !... O, bessai lou virus es pancaro mounta aquí en aut e saup pas.

Pènse tant bèn à Sant Ro, à la pèsto de 1380 que la Chino nous avié tambèn manda. Aquéli Chinés que nous mandon aro lou virus pèr nous faire paga li masco! Pènse à Belsunce, au Chivalié Roze e d'autre de 1720... An tant fa emé ges d'outis ! Soulamen l'abnegacioun e si bras pèr ana jita li mort à la Tourette.

Aro, de-segur nòsti saberu e nòsti bons espitau van nous sourti d'aquí. Mai quant tout acò aura cousta e coume sara la soucieta pèr li rescapa de l'espaventouso malautié ?

Edmund Lions

La Prouvençalo de Regnard

Silvio Requemora es Proufessour dis Universita, especialisto de literaturo franchimando d'ou siècle dès-e-seten, cercarello internacionalo e ensignarello à l'Universita de z-Ais-Marsiho. A mounta de-vers l'editour Garnier lis obro couplèto de Jan-Francis Regnard toucant si viage (rouman, dedu de vouiage...). A agu lou gentun, especialamen pèr nautre, de presenta un libre de Regnard que nous toco de proche, amor que se titro en francès *La Provençale*. Enmanuèl Desiles, un de si coulègo de l'universita de z-Ais e coulabouradou de *Prouvènço d'Aro*, a revira soun article au prouvençau.

Jan-Francis Regnard es l'escrivan di coumèdi qu'an segui Moulièro. A encapa l'escais-noum de "Baedeker d'ou siècle dès-e-seten" (coume l'a di Lucian Maury). A fa edita dièis dedu de viage de-vers l'Èuropano de l'uba, que l'un retrais à-n-uno verdadiero curso d'esport en Escandinavio. Mai es peré l'autour d'un rouman pichoutet clafi de venturo, que soun erouïno es uno bello Arlatenco. Dins soun acènt cantaire i'a tout lou mistèri de soun charme. Aquéu rouman, estampa 'mé si viage pèr lou proumié cop après sa mort dins sis *Obro*, vèn tout bèu just de creba l'iou en edicioun critico moudernizado is Edicioun Classi Garnier.



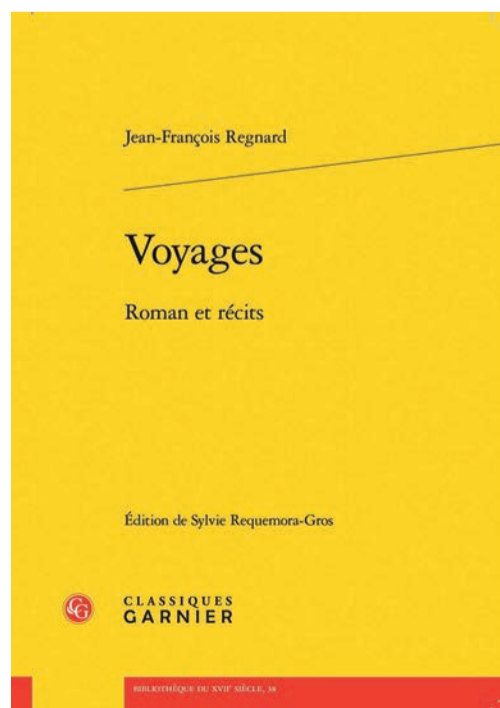
L'editour proumier en afourtis dins soun "avertimen" qu'aquelo obro es uno "istourieto" que pinto la vido de soun autour. Dintre cauprien li "mâji venturo que Moussu Regnard lis a viscudo dins soun viage sus mar, ounte fuguè aganta pèr li Coursari e mena esclau en Argié". Mant un legèire l'an pres coume uno autoubiografo. Fercourt, lou coulègo que viajè 'm'eu e que n'en partèjè sa carce, a meme escri sa *Relation de captivité* pèr dire lou verai de l'affaire e courregi li messorgo d'ou tète de *La Prouvençalo*. Raramen aquelo obro es estado presso pèr ço qu'es, valènt-à-dire uno ficioun ispirado de causo viscudo, tremudado bono-di l'art d'ou rouman. Es uno mescladisso d'autoubiografo pas forço verai e de rouman istouri. Si persounage tra de la realita (coume la marqueso Angelini à Boulougno, piè à Roumo, lou marqués De Lienes, embassadour d'Espagno, la princesso de Radzville, sorre d'ou rèi de Poulougno, o tambèn lou paire Vacher, vengu croumpa la rançon de l'eros) vivon toco-toco emé de persounage vengu d'autri tète famous: li charraire de l'*Heptaméron* de Margarido de Navarro, à la debuto de l'istòri que sièr d'encastre au libre, l'eros viajaire, novèu Poléxandre galant, etc. Aquéu rouman long-tèms a fustibula si legèire amor que mesclo lis estético: es en meme tèms uno novo galanto, un dedu de viage e uno turcarie roumanesco. Recampo, emai siegue courtet coume la novo classico *La Princesse de Clèves*, t'ouli li biais acostuma d'ou rouman grè e barrò: debuto *in medias res*, venturo amouroso emé soun mouloun d'empache, garrouio navalo, raubatòri sus la mar, fourestié de counvencions, naturalisa francès, que sa lengo e soun caratèrè sènton la precouseta, assai d'escapado, coumplot, dangié, revengudo d'un que l'on cresié mort, revirado de situacioun e fin ousou. Ço que

caupé dins un milié de pajo e quatre vòlume, dins li rouman barrò, Regnard l'esquicho en un cinquantenau de pajo, qu'à l'epoco se fai plus cas di rouman erouï precous mai pulèu de la novo galanto courteto. Adounc recampo li dos estético. Se pòu faire un fube de liame emé la novo galanto talo coume aquelo de Madamo de La Fayette: se charro di "cas" d'amour, se parlo precousamen, se pren tourna-mai li mot de la *Carto de Tèndre* de *Clélie*, se parlo de rendès-vous secrèt coume dins *La Princesse de Montpensier*, de bihetoun d'amour, etc. L'episòdi de la broudarié, que coungreio la coumpliceta secrète entre li fringaire, remèbro dins la *Princesse de Clèves* li scèno de l'escrituro de la letro, de la vedigano, d'ou retra e d'ou foulard...

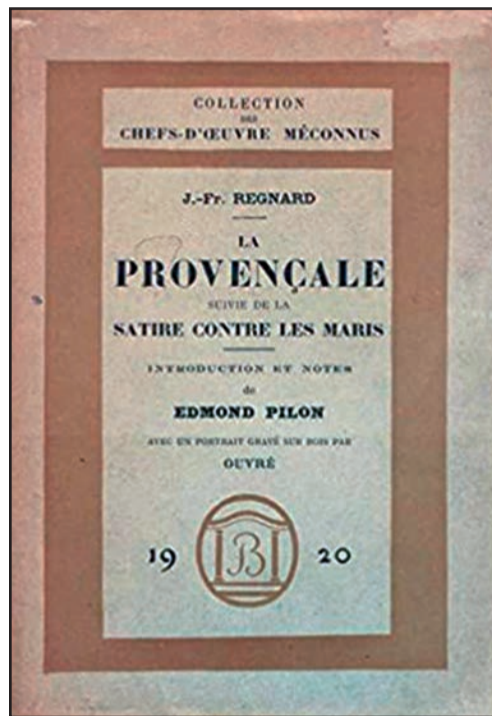
Prouvable que *La Prouvençalo* es estado escricho de-vers 1683 o 1700, desegur après que Regnard siguè en carce entre òtobre de 1678 e mai de 1679. Pamens Regnard faguè la chausido de pas counta au verai coume fuguè presounié (acò siguè la toco de Fercourt, soun coulègo de presoun en Argié), mai pulèu de muda aquel episòdi siéu en rouman mouresc precous. Dins aquelo amiro, lou tète repren li code d'ou galantige e seguis la famoso *Carto de Tèndre* de Damisello de Scudéry dins soun rouman *Clélie*. Coume acò Zelmis es l'eros perfèt amouroso e viajaire, e la bello Elviro, que soun noum ramento l'Espagnolo de *Dom Juan*, es en plen franceso: lou mistèri de soun charme caupé dins soun acènt prouvençau, emai dins li "Graço e li Risoulet" qu'enluminon sa caro quouro aparèis pièi sus la memo nau qu'eu. Li dous persounage adounc soun francès, mai soun rescontre s'es fa en Itàli: s'amourousisson à Boulougno, se dison sa flamo à Roumo... Sian adeja encò de Stendhal, dins *De l'amour* e dins la passiou à l'italiano. Es dins lou viage que soun amour pren soun racinun e an besoun d'un viage pèr se retrouba... Mai un cop qu'en Barbarié Zelmis se retrobo presounié es plus lou meme affaire! Pèr sauva sa vido d'eu s'asata i biais amouroso de l'Ouriènt. Tau coume dins li turcarie tragico, Zelmis es la vitimo de la passiou d'Immona e Fatma, li "bèllis Africano".

Lou viajaire descuerb aqui un mounde qu'es tout lou contro d'ou nostre: li femo calignon li proumièro e li coustumo seissualo soun envessado. Uno novo *Carto de Tèndre* es bastido, qu'acoumenço pèr la "Terro maucouneigudo" e trobo de plesi dins la "Mar dangeiroso". Se mudo lèu en *Carto d'òdi* e lou revenge meno à la "Mar d'enemista" emé t'ouli li estapo descricio pèr Scudéry (*indiscrècion, perfidio, maudisèngo, marridesso e croio*). Lou coumplot meno à la mort. Mai à la minuto radièro fai chi, bono-di lou pagamen de la rançon au sultan. Lou dedu passo lèu, pièi, sus lou viage d'ou retour e pamens aurian poussu legi uno novo *Carto de Tèndre*, sus mar aqueste cop: Fercourt nous dis que lou capitani d'ou batèu assajo eu tambèn de sedurre la Prouvençalo.

Uno fes à soun oustau arlaten, l'erouïno parlo coume dins la *Clélie* quand



desvèlo soun amour au viajaire ("Vous dève tout pèr recouneissèngo"), mai Zelmis vòu d'elo un sentimen mai daut dins li nivèu de la famoso *Carto*: "M'amés pas pulèu, se m'amas soulamen pèr recouneissèngo e, amor que vous ame: vole tout dèure à voste goust pèr ieu". Mai, quau vous a pas di que l'espous d'Elviro (que lou cresian mort) arribo en-Arle!



L'istòri pòu plus s'acaba sus un maridage que ié fasié tant lingueto... Zelmis, plen de pegin amouroso, anòuncio que part pèr un viage dins li terro mau-couneigudo, au mai liuen de ço que counèisson de l'uba à l'epoco: la Lapounio. Refresca dins soun amour, s'en vai vers la fre...

Adounc tout au cop istourieto, autoubiografo, rouman istouri, rouman galant, novo mouresco e dedu de viage, *La Prouvençalo* es un tète metis, que jogo emé li referènci e li gènre. De fes que i'a sian dins un vaudevilo, o dins de saineto d'oupera coumi. Quàqu'episòdi anòuncio l'escrivan de tiatre coumi e de libret d'oupera. N'es ansin, pèr eisèmple, dins la niue sus lou batèu que li tres persounage – Zelmis, Elviro e soun ome De Prade, valènt-à-dire l'amant, la femo e soun espous – soun òublija de dourmi ensèn dins la gabino d'ou capitani. Parié pèr la scèno erotico entre Achmet e Immona entandòumens que Zelmis es escoundu à coustat, envirtouia dins un tapis. Urousamen que lou paire d'Achmet, Cid-Haly, arribo e deliéuro l'eros sènso lou faire à bèl esprèssi. Trouban tambèn un gàubi de rouman coumi quouro la realita crudo s'encapo lèu, coume dins lou *Rouman coumi* de Scarron ("Lou capitani qu'èro pas tant amouroso coume eu, se fasié mai de marrit sang" quouro li coursari s'aprochon), o coume dins *Gil Blas* de Lesage (quouro descurbèn l'eros em'uno musulmano à bèus iue vesènt). À Pèire Toldo l'agrado li moumen que Regnard se trufò d'eu-meme: "dins de moumen plen de tristun e de grandi fraso, destrian bèn que l'escrivan a envejo de jita de cacalas"...

Que que siegue lou gènre de soun tète (dedu, rouman, coumèdi, pensamen...) Regnard met sus lou bout d'ou dèt uno estético e uno etico pleno de joio, festejant li plesi de la vido. L'episòdi de sa presoun es uno sorgo pèr soun dedu mai devèn peréu un moumen au service d'ou *raconte* de sa vido. A uno doublo toco: s'esvarta d'uno vesiou tragico de l'eisistènci, e se n'en servi pèr jouga 'mé la literaturo. Estudia, se regaudi d'aquéli jo literari de l'escrivan reviscoulo soun envenciuon, en mai d'aquéu de sa coumpausioun. Em'acò, aquelo autoubiografo roumansado es un tète à-despart dis autre, mai peréu en plen dins l'istòri literari de soun tèms. Es un travai ajougi e saberu sus li chanjamen, que se soucito mai de coume sara legi que de la realita elo-memo. Es lou gàubi de *teni* lou legèire d'ou meme biais que lou tenien, eu, en presoun...

Silvio Requemora

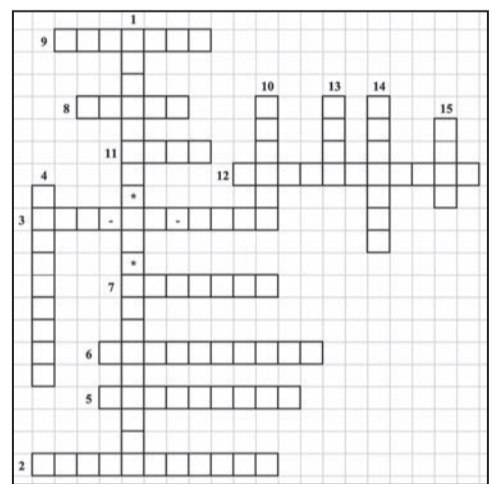
MOT CROUSA de Rèino Oberti

Definiçions:

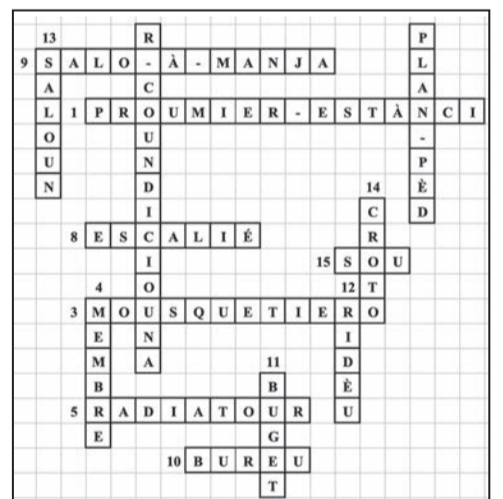
– à l'entour de la meteouroulougio

- 1) Es l'escais-noum d'ou tron.
- 2) Es lou vènt d'ou nord-ouèst que travèso li mount di Pirenèu.
- 3) Quàqu'fes, après la plueio, mai toujour en mié-cièucle e di meravíhousi coulour.
- 4) Es tambèn la rousado.
- 5) Se dis tambèn *la mousco blanco*.
- 6) Fuguè tras que forto l'estiéu passa.
- 7) Es la *drache* d'ou Nord.
- 8) Quouro es espesso, es à coupa au cou-tèu.
- 9) Es lou vènt d'ou Mèstre.
- 10) Pichot ventoulet.
- 11) Es tambèn un lamp.
- 12) Segoun di grad d'ou termoumètre.
- 13) Lou vènt lis esvarto.
- 14) Perlejo sus li esbo de matin d'ouro.
- 15) L'autre noum d'ou vènt.

Grasiho d'ou mes



Responso d'ou mes passa



Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre disponible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

La counjuguesoun

La mourfoulougiò dóu verbe

Moudificacioun voucalico

Seguido dóu mes passa:

Crèisse, croître, hausser.

Nòsti princepe devon èstre de faire avans vers tout ço qu'es bon e bèu... de crèisse sèmpre que mai lou Païs coume nòsti rèire l'an crèissegu...

“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

* “i” (vo “î”) devèn “ï”.

Lia, lier.

Quau bèn liò, bèn desliò. Qui lie bien, délie bien. (Prouvèrbi).

*
Espïa, épier.

Aro que n'a quinge an, la bello es espousado, i'an baia pèr marit lou prince de l'Oungrìo, qu'es laid emai jalous, e de-longo l'espìo.

“Le romancero provençal” de Fèlis Gras

* “ou” devèn “óu” (sènso que siegue pronouncia en diftongo).

Anuncia, annoncer.

Alor, l'èr ajougi d'uno ourquèstro s'anóuncio que durbis la sesiho musicalo.

“Letro alesenco” de L. Goirand

*
Renuncia, renoncer.

Pènsè pas qu'avans acò li fiéu di Grè iston siau e renóuncio à l'espousa.

“L'Oudissèio” de Charloun Rieu

* “òu” devèn “óu”.

Plòure, pleuvoir.

Plóuvié plus gaire, lou cèu de pèr daut se desmarmaiavo.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

*
Resòudre, résoudre, décider.

Resóuvès-vous, décidez-vous. (TdF).

* “óu” devèn “òu”.

Adóuta, adopter.

Quèti que fugon lis óupioun que l'on adòute sus li causo...

Lou Bartavèu 1933. “Un pau d'istòri” de pèire Devoluy

*
Sóuda, souder.

Sòude aquelo amista nouvello.
Je soude cette amitié nouvelle.

*
Óufri, offrir.

Óufre de flour à ma bello.
J'offre des fleurs à ma belle.

*
S'espóussa, se secouer.

Dirias que li blad s'espóusson.
On dirait que les blés s'égrainent.
On dirait que la maison brûle. (TdF).

Forço rare soun li verbe que fan eicepcioun e moudificon pas soun acentuacioun.

Óubri, ouvrir.

Aquéu magasin óubris lou dimanche.
Ce magasin ouvre le dimanche.

*
Óutre, excéder, dépasser.

De Matiéu-Salèn óutres lou vieiun.
De Mathusalem tu dépasses la vieillesse.
“Raconte” de F. Martelly

* “u” devèn “ù”.

Countunia, continuer.

De l'agradiéu passat met de-longo en relèu
Ço qu'an serva li rèire e countùnio ta jouncho
En gaubejant toujours lou bèl aste i tres pouncho.
Armana prouvençau 1925.
“À la Nacioun Gardiano” de Pau Vezian



Estudia, étudier.

E se l'on estúdio lou prouvençau à Kænisberg o à Breslau, vesèn pas perqué s'estudiarié pas à Rennes vo à Nancy.

Vivo Prouvènço n° 56.
“La filoulougiò roumano” de Jan Anglade

N.B.: Lou radicaou di verbe irregulié presènto encaro uno diversita de formo venènt dóu passage dóu latin au prouvençau quouro uno silabo se trasfourmavo diferentamen, segound qu'èro acentuado vo noun e tambèn segound li letro avésinanto.

Ana, aller.

Vau - Que vague. — Je vais. - Qu'il aille.

Quau voudra vèire aquéu coustume dins sa gràci perfèto e dins tout soun esclat, fau que vague is Arenò d'Arle...

“Nouvello Proso d'Armana” de Frederi Mistral

*
Saupre, savoir.

Sabes - Sachère. — Tu sais. - Je sus.

Lou mèstre èro bon coume lou pan, e la servicialo, emai sachèsse ni legi ni escrièure, èro de la pasto de soun mèstre...

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

*
Déure, devoir.

Dève - Degu. — Je dois. - Dû.

Ardit ! mourdès li chin cresta ;
Grafignas ferme li tartufo ;
Emai deguèsson n'en peta.
“La Rampelado” de Louis Roumieux

La desinènço

La desinènço vo terminèssoun porto cinq enfourmacion :

— lou groupe vo counjuguesoun.

Ama, aimer. *Teni*, tenir. *Vèire*, voir.

Tablèu de terminèssoun di verbe

	counjuguesoun vivènto		counjuguesoun morto	
	am/a Proumiero	fin/i Segoundo	part/i Segoundo	rend/re Tresenco
infinitiéu presènt	- a	- i	- i	- e
endicatiéu presènt	- e - es - o - an - as - on	- isse - isses - is - issèn - issès - issou	- e - es - - èn - ès - on	- e - es - - èn - ès - on
imperfèt	- ave - aves - avo - avian - avias - avon	- issiéu - issiés - issié - issian - issias - issien	- iéu - iés - ié - ian - ias - ien	- iéu - iés - ié - ian - ias - ien
passat simple (preterit)	- ère - ères - è - erian - erias - èron	- iguère - iguères - iguè - iguerian - iguerias - iguèron	- iguère - iguères - iguè - iguerian - iguerias - iguèron	- eguère - eguères - eguè - eguerian - eguerias - eguèron
futur	- arai - aras - ara - aren - arés - aran	- irai - iras - ira - iren - irés - iran	- irai - iras - ira - iren - irés - iran	- rai - ras - ra - ren - rés - ran
coundiciounau presènt	- ariéu - ariés - arié - arian - arias - arien	- iriéu - iriés - irié - irian - irias - irien	- iriéu - iriés - irié - irian - irias - irien	- riéu - riés - rié - rian - rias - rien
sujointiéu presènt	- e - es - e - en - és - on	- igue - igues - igue - iguen - igués - igon	- e - es - e - en - és - on	- e - es - e - en - és - on
sujointiéu imperfèt	- èsse - èsses - èsse - essian - essias - èsson	- iguèsse - iguèsses - iguèsse - iguessian - iguessias - iguèsson	- iguèsse - iguèsses - iguèsse - iguessian - iguessias - iguèsson	- eguèsse - eguèsses - eguèsse - eguessian - eguessias - eguèsson
emperatiéu presènt	- o - en - poustitiéu	- isse - issen - isès	- e [possible] - en - ès	- e [possible] - en - ès
- negatiéu	- es - en - és	- igue - iguen - igués	- es - en - és	- e - en - és
Participe presènt	- ant	- eissènt	- ènt	- ènt
passa	- a	- i	- i	- u (vo uno counsonno)

N.B.: La supressioun dis infisse -iss, -igu vo -egu, simplificaré lou tablèu, mai rescarié de desservi à la clarta sinóutico de la classificacioun.

— la persouno.

Cride, je crie. *Crides*, tu cries. *Crido*, il crie.

— lou noumbre.

Dise, je dis. *Dison*, ils disent.

— lou tèms.

Jitas, vous jetez. *Jitavias*, vous jetiez.

— lou mode.

Prene, je prends. *Que prenguèsse*, qu'il prit.

De segui lou mes que vèn

Lou bestiari malaut de la pèsto

fablo asatado pèr Marius Burrelly

Dins lou tèms de counfinamen que sian, li fablo dóu bon La Fontaine fan mirando, se n'en cito à boudre, mai bèn-segur la proumièro que s'endevèn vesino de noste mau se i'atrovo la pèsto, vaqui dounc coume es estado adoubado en lengo nosto pèr Marius Burrelly, noste pouèto nascu en 1820 que n'en preparant la presentacioun de sa biougrafi en aquelo escasenço de soun bicentenari :



Un mau dóu fue de diéu ! que douno l'espravant
 Ei bèsti coumo ei gènt, ei pichot coumo ei grand,
 Cènt coup pu marrit que la pichouno veirolo
 Que vous fa sus la pèu veni de boussignolo,
 Lou colera, que vous touesse coumo un ajounc ;
 La pèsto ! se voulès n'en assaupre lou noum,
 Au bestiari fasié la casso.
 N'en petavon pas touei, mai avien la couet basso
 E fasièn plus seis estrambord
 Coumo au tèms qu'avien barbo d'or.
 Lei loup cercavon plus de pessuga lei fedo,
 Lei reinard d'aganta lei galino, la nue,
 E lei pastre à l'avé sarravon plus lei cledo ;
 Degun avié la tèsto au jue.
 L'auceliho batié de l'alo,
 Lei tourtouro amourouso avien la gaugno palo,
 Lei passeroun e lei fifi
 Èron de-longo espeloufi.
 Lou lien, qu'èro lou rèi de touto aquelo bando,
 Un bèu matin tenguè counsèu
 En disènt : Aquéu mau que lou bouen Diéu nous mando
 Es pèr nous fa paga ço qu'avèn dins lou fèu.
 Sian toutei de marrias e de raço caïno,
 Qu'aquéu que n'en a lou mai fa
 Va prengue tout sus soun esquino,
 Lou cèu n'en sara satisfa.
 S'es vist mai que d'un còup lei diéu faire justici
 Quand lei maufatan soun vengu
 Se li semoundre en sacrifici.
 Adounc, ansin faguen. Cadun sara tengu
 De dire ço qu'a fa de marrit dins sa vido,
 De nous escupi lou coudoun
 Qu'a sus lou pitre. Iéu, adounc,
 Counfèssi, lou proumié, que jamai la pepido,
 Pecaïre ! m'empachè, d'agnèu e de moutoun,
 Après n'aguè fa d'escarpido,
 De n'en faire de guletoun.
 M'avien rên fa, pamens ; mai èro lou malastre
 E m'es arriba foueço còup,
 Quand à biais mi venié, de sagata lon pastre
 E de l'empassa sènso pòu.
 Mi sacrificarai pèr la cauvo coumuno
 Se va fau ; mai eici que degun iste à-n-uno
 E parle coumo iéu 'mé lou couer sus la man,
 Veiren après ço que lei diéu decideran.
 — Siro, dis lou reinard, sias de la boueno meno,
 Ço que venès de dire es paraulo de rèi !

Avès manja d'agnèu, de montoun ; es la lèi.
 De fauto coumo acò meriton ges de peno,
 E vous dirai meme, segnour,
 Que tout en lei manjant li fasiàs tròu d'ounour.
 Pèr lou pastre, es un autre affaire ;
 De gènt ansin s'en parlo gaire,
 Es pas necit de lei cita.
 Lei pastre, es de tiran ; lei tiran soun de laire.
 Sènso élei, lei moutoun viéurien en liberta !
 Cadun aplaudissè noueste finot coumpaire,
 E degun anè tròu cerca
 Dóu tigre ni de l'ours e deis àutrei bestiari
 Que soun grand e soun fouert, leis ate de coussari,
 E passèron sus sei pecat.
 Leis autre, tour à tour, venguèron à counfesso,
 E cadun segound soun adresso
 Se n'en tirè. Peréu venguè lou tour de l'ai.
 Aquest, tout francamen va li dis sènso biaï :
 — Mi remembro qu'un jour, mai dóu tèms qu'èri jouine,
 Passavi sus lei bord d'un prat, un prat de mouine,
 Quand, sènso mau pensa, tout en m'espassejant
 Li anèri faire un tour ; èri pas mouert de fam,
 Mai l'oucasièn, sabès ! lou tréule, lei cardèlo...
 N'en manjèri, bessai, uno miejo-gourbèlo,
 Un mié-coufin ; que vous dirai ?
 N'en avié pu lèu mens que mai,
 Trissado, aurié tengu tout dins uno escudèlo.
 À-n-aquéu mot d'aquí toutei toumbon sus l'ai ;
 Lou loup, qu'èro pas bret, faguè lou pleidejaire,
 Tratè l'ase de tout, de voulur, de manjaire,
 E finissè pèr dire, atout, que touei lei mau
 Arribavon d'aquí. Toumbè l'ai de soun aut.
 L'ase siguè juja coumo à la court d'assiso ;
 Aquélei qu'avien fa de mau cènt còup pu fouert
 Siguèron espargna ; l'ai, pèr uno bestiso,
 Lou coundanèron toueis à mouert !
 Aro aco 's pas nouvèu e cade jour arribo.
 La lèi, coumo la mar, a de traue e de gibo
 Pèr pau que lou vènt boufe, e lou fan à soun grat,
 Lou vènt, ei tribunau ; vous seco, vous imbibo.
 Es pas toujours aquéu qu'a manja tout lou prat
 Que lou jùgi coundanara :
 Tròu souvènt es aquéu qu'a manja que la ribo.

Mariano

En Franço, la Liberta piéi la Republico fuguèron representado pèr uno femo drapado à l'antique cargant un bounet frigian.
 Li simbèu de Mariano soun emprunta à l'Antiquita grecou-roumano : Athena pèr la guerriero vo Demeter pèr lou coustat nourricié.
 Soun ourigino dato de la fin dóu siècle XVIII^{en} quand l'Antiquita roumano es à la modo. Quand la Revoulucioun de 1789 peto, la Liberta cargara lou bounet frigian rouge.
 Mariano prendra tant lèu la plaço dóu rèi sus li mounedo.
 Li simbèu : lou pileus, bounet de féute carga pèr li esclau libera ; la courouno pèr l'invincibilita ; li sen nus pèr la nourriço e l'emancipioun ; la cuirasso pèr lou poudé ; lou lioun pèr lou courage e la forço dóu pople ; l'estello pèr l'inteligenço ; lou triangle pèr l'egalita ; li cadeno roumpudo pèr la liberta ; li man crousado pèr la fraternita ; li fais pèr l'autourita de l'Estat ; la balanço pèr la justico ; lou brusç pèr lou travail ; li taulo de la lèi pèr ... la lèi !

Li dous pichot noum Mario e Ano èron forço esparti au siècle XVIII^{en} dins lou pople, à la campagno, o demié li serviciu dis oustau bourgès.
 Pèr li aristocrato contro-revouluciounari, aqueste pichot noum èro counsidera coume pejourié, que representavo lou pople.
 Li dous noum soun d'ourigino ebraïco : lou proumié vèn de Myriam, que vòu dire gouto de mar e lou segound de Hannah que simbouliso la graci.
 Mariano significo dounc gouto de mar graciouso...
 Soun utilizacioun coume simbèu de la Republico fuguè atribui à n-uno cansoun revouluciounari dóu país albigès, la *Garisou de Marianno* (1792), coumpousado pèr lou courdounié pouèto Guihéume Lavabre, de Puylaurens.

TdF : MARIANO, *n. de f. Marianne, nom par lequel, sous la République de 1848, on désigne dans le Midi la Révolution démocratique et sociale.*

À parti de jun 1848, dos representacioun de Mariano s'ouppouson, l'uno sajo, assetado, li pèu estaca, sen cubert e sèn arm, l'autro revouluciounari, pèu destaca, bounet frigian, pitre descubert, combatèto e armado. Lis emblème qualifica alor de sediciou, sen nus e bounet frigian, soun enebi pèr uno circulai dóu 3 de mars 1849. Lou bounet frigian es ramplaça pèr un diadèmo vo uno courouno : estatuo d'espigo.
 Es dounc en 1870, emé la III^{en}co Republico, emé l'arivado di Republican au gouvèr, que Mariano se retroubè dins li coumuno, lis escolo e li bastimen publi.

L'estatuo de la Liberta, la liberta esclartant lou mounedo, pougido pèr la Franço is Estat Uni, represènto la Liberta. Dins lou famous tablèu d'Eugèni Delacroix, la Liberta guido lou pople. Despièi la Liberacioun, l'aguè touto tiero de timbre "Mariano" (Cocteau en 1961) e fuguè presènto sus un mouloun de pèço de mounedo.
 l'a pas de moudèlo ouficiu de Mariano, l'a pas de tète legislatièu reglamentari, pamens l'Associacioun di conse de Franço chausis regulieramen de Franceso celèbro pèr presta sa caro à Mariano : Brigidò Bardot ; Michèlo Morgan ; Mirèio Mathieu ; Catarino Deneuve ; Inès de la Fressange ; Laeticia Casta ; Sôfi Marceau.

Souvènti fes pourta dins lou passat, la popularita dóu pichot noum de Mariano fuguè pas trop usita au siècle XX^{en}. Rare à la debuto dóu siècle, revenguè un pau dins lis annado 50 à 60. Restè proun populari enjusco lis annado 2000, e aro coumenço à desaparèisse.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
 Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
 Tricio Dupuy
 12, Traverse Baude
 13010 Marsiho
 Tel : 06 83 48 32 67
 lou.journau@prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :
 Pichot noum :
 Adrèisso :

 Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**
 — abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d'aro : [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Mai 2020. N° 365

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 5/05/2020.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G.

Jean, R. Oberti, R. Saletta.

Lou Poustihoun

Mon coulègo Roubert, un afouga d'arnescamen e acampaire de trio, a bouta dins lou cantoun d'un ancian estable, un manequin. Aquéu d'aquí es viesti em'un vertadié uniforme de poustihoun, que pèr l'oucasion i'a meme enfiela li boto de sèt lègo, sabès aquéli de la grand-saco, rendudo celèbro emé "Le Chat Botté", dins li conte de Perrault. Mai aquéli boto soun pas uno istòri d'imaginacioun, an vertadieramen eisistado.

Aquéli poustihoun menavon lis atalàgi de diligènci de cavacoun. Boutavon uno sello sus lou chivau de davans de la diligènci, lou mai à drecho. Aquí avien acrouca tout soun paquetage à poutado de man. Fuguè bèn mai tard que menèron, mounta sus la diligènci.

Lou poustihoun es un persounage roumantique di siècle XVIII^{en} e XIX^{en}. Aquelo founcioun s'arrestè dins lou tombant dóu siècle XIX^{en} emé la neissènço de l'automobilo. Lou poustihoun fuguè lou simbole di coumunicacioun entre li gènt, li prouvinço e li país. S'amoudè emé l'aparicioun de relais de poste, abitarello pèr vouiajaire e tout ço que faliè pèr sougna li chivau. Aquéli relais de poste an rèn de vèire emé la posto di letro. Verai, jusqu'en 1848 ges de soubeirau, leva de Napouleoun lou Premié, aura dins sis estable de chivau de poste afeita especialamen au Service di Posto. D'efèt avian douna aquèu noum, bord que li diligènci fasien estapo de poste à poste. Siegue aperiçai 25 à 30 kiloumètre e coume uno lègo fai quatre kiloumètre pèr lou mens, n'en faliè pas mai pèr que li boto se sounèsson de set lègo. Quatre

multiplica pèr sèt, vint-e-vue. Tiers-arbitre, de tóuti lis elegànci poustalo, aquéu poustihoun vai carga aquel uniforme en 1786. Un poulit coustume acoulouri, que poutaran fin-qu'en 1873, après agué quita li boto de set lègo en 1823.



Coumençavon aquéu mestié de jouine. Souvènti-fes prenien la seguïdo de soun paire, pèr acò fasien guihume de paire en fiéu. Aquéu es pas bèn grand, ni mai un oumenas, pèr pas pesa de trop sus la bèsti. Dèu èstre vigourous e bèn engaubia, que fau que sougne li bèsti après cado estapo e de cop, fai lou veterinari. Fau que faguè sa demoustrànço en cargant aquéli boto de sèt lègo. Aquéli d'aquí peson un pau mai de quatre kilò caduno. Marcho coume un robot e de cabussado en cabussado,

fai si provo. Fau dire qu'aquéli boto aparon si cambo dins lou cas que la diligènci vo lou chivau campanèsson.

De mai sènso aquélis ùni boto, sa cambo drecho sarié escrachado entre lou timoun e la bèsti dins la galoupado. Ansin ié sara douna lou fouit, eissino que fai mestié. Aquéu sièr pèr guida li chivau e tambèn à faire courre li chin mourdènt. Soun bos de falabreguè, e toujour ourneja de tres nous di, de capucin. Pèr li gràndis oucasion, es flouca de poumpoun de lano acoulourido. Fai peta lou fouit pèr parla à si coulègo segound un code bèn establí. À soun arribado, emé de clacage de fouit, fai saupre quand de chivau fau chanja, se ié fau un manescou, e que saup iéu. Porto un capèu aut de formo, de cuer envernissa. Au siècle XVIII^{en}, avien pouta un tricorne emplumassa. À soun bras gauche poutavo un escussoun, fissa sus un brassalet de drap rouge. Souto l'Ancian Regime es uno placo ouvalo de couire argenta, is armo de Franço flourdalisado. Sus soun poutour es escrinçela lou noum dóu relais d'apartenènço, au bas d'aquéu lou numerò d'ordre dóu poustihoun.

Souto l'Empèri, l'aiglo imperiau ié sara escrinçela, vo encaro R.F. souto la III^{en}enco Republico. Pièi vai reçaupre soun casernet de poustihoun, mounte saran menciona si devé e si dre. Dèura se plega à un reglaman rigourous. Sara en cargo de quatre vo cinq bèsti, atalado en flècho vo en aubaresto, tres davans, dous darrié. S'atalavon tambèn en couble. Tóuti li chivau de poste soun arnesca de grelotiero



pèr douna d'envanc i chivau.

Au davans dóu timoun de gros cascavèu soun estaca. Ansin l'avancamen de la diligènci se fai dins un poulit campaneja que s'ausis de luen. Coume acò li pratico sabien soun arribado, que l'avié pas tant de brut que vuei dins li campagno.

Sa jasso dins lou granié es pas di mai counfourtablo. Es apela à cavauca de niue coume de jour, dins la fres, souto la plueie e meme li jour de nèu. Pèr acò vai garni si boto de paio pèr s'apara dóu gèu. Lou poustihoun es un bel ome, un pau galo-bon-tèms, subre-tout pistachié. Es un grand sedutour e un bourrèu di cor. Es un ome que sa bèuta pivello, treboulo li femo e trèvo si pantai. Si sucès devers aquéli fuguèron mes mant un cop en cansoun. Pamens es un pau chimaire, es d'aquí qu'es vengu lou cop de l'estrié, bord que se bagnavo l'enco pèr se requinquha avans de mounta sus la bèsti. De cop, aquelo pratico lou menara à sa perdo. En 1862 faguèron meme un vin qu'avien souna, "Vin dóu Poustihoun". Aquelo marco vai perdura fin-qu'is

anado 1967. Aquèu poustihoun se dis tambèn "esquicho bougneto" e à l'abramadisso dóu proufié. Toco pèrèu de ristourno de l'aubergisto, li pratico tiron lis estreno segound l'eisanço dóu viage. Pamens tout aquélis usanço èron enebido pèr lou reglaman. Amendo, meso à pèd, e de cop perdié soun pres-fa sènso pensiou pèr li cas li mai grave.

Lou poste di chivau: aquéu service apartenié au rèi, ansin li poustihoun cargavon li coulour de la lièurèio di poustihoun, em' uno placo destintivo sus lou bras. Aquel uniforme fuguè crea e rendu òbligatòri souto lou rèi Louvis lou XVI^{en}, souto uno ourdounaço dóu 17 d'avoust 1786.

À l'ouro d'aro li país que soun encaro souto lou regime de la reiauta, emplegon toujour de poustihoun pèr la parado. Aquéli menon lou carrosso de la Rèino o dóu Rèi pèr li gràndis oucasion. Se dison d'atalàgi à la d'Aumont vo à l'angleso. Aquéli d'aquí soun encaro practica pèr de passiouna d'atalàgi de lüssi.

Jan Pèire de Gèmo.



Prouvènço d'aro
 es publica
 emé lou counours
 dóu
 Counsèu Regiounau
 de Regioun SUD,
 Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

REGIOUN SUD
 PROUVÈNÇO AUP
 COSTO D'AZUR

dóu
 Counsèu despartamentau
 di Bouco-dou-Rose

DESPARTAMEN BOUCO DÓU ROSE

La bibliotèco virtualo

<http://www.cieldoc.com>